

¡HABLA, NATIVO! #06

Comerse el coco, rayarse; comer el coco a alguien; darle vueltas al asunto.

1. COMERSE EL COCO/RAYARSE; COMER EL COCO A ALGUIEN.

A primeira expressão se usa quando uma pessoa está pensando de forma obsessiva em um determinado assunto ou tema. A segunda expressão se usa quando alguém está tentando, inconsistentemente, te convencer para fazer algo que você não quer.

No te comas el coco/te rayes pensando en qué harás en tus próximas vacaciones. Seguro que encontrarás algo interesante que hacer.

Não fique esquentando a cabeça pensando no que você vai fazer nas suas próximas férias. Com certeza, você vai encontrar algo interessante pra fazer.

¡Deja ya de comerme el coco! Ya te he dicho que no me apetece salir esta noche.

Para de insistir! Já te falei que não quero sair hoje à noite.

Já na América Latina, podemos escutar diferentes expressões com significado semelhante.

No México, por exemplo, uma frase utilizada de maneira muito coloquial e, geralmente, entre pessoas mais “relaxadas” ou mais jovens é **relaja la raja, disfruta la fruta** - semelhante ao que utilizamos no português “**suave na nave**”.

Não só no México, mas em muitos outros países latino-americanos, também utiliza-se a expressão:

2. DARLE VUELTAS AL ASUNTO.

Mira, ya. **No le des tantas vueltas al asunto**, nunca has ido a Alaska, ¡ve a Alaska!

Olha, chega. Não fica dando voltas no assunto, você nunca foi pro Alaska, vai pro Alaska!

Ou seja, alguém que pensa demais antes de tomar uma decisão, fica dando vueltas al asunto, pensando demais e não se decide.



Não esqueça de fazer a prática no
**MEMORIZATION
HACK**